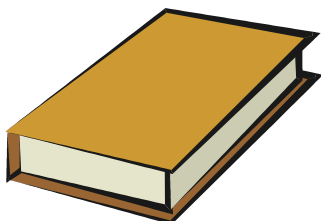


Leksikon med de nye ord i svensk 2000-2009



Nu lanceres et dansksproget leksikon med en samlet oversigt over de nye ord i svensk gennem de seneste 10 år. Her kan du studere de nyeste strømninger og tendenser i moderne svensk og få et udvidet perspektiv på den nordiske sprog- og samfundsudvikling i hele 2000-tallet.

Hvad betyder egentlig "yrkessåpa", "slidkrans", "gågging" og andre helt nye ord, der er kommet til i svensk i 2009? Det får du en dansk forklaring på i dette nyudkomne svensk-danske online-leksikon med nye svenske ord 2000-2009. Leksikonet er udarbejdet af translatørfirmaet Öresunds Översättningsbyrå og henvender sig især til oversættere, skribenter og journalister, men er interessant for alle sproginteresserede.

Materialet er indsamlet af det svenske sprogråd "Språkrådet", som hvert år udgiver en fortegnelse over de nye ord i svensk, og Öresunds Översättningsbyrå har nu fået tilladelse til at sammenstille de sidste ti års nye ord i dette lille leksikon med korte forklaringer på dansk. Leksikonet indeholder 440 opslagsord og er helt gratis at benytte.

Oversigten er en resurse for alle, som arbejder med det svenske sprog. I ordforklaringerne drages der desuden paralleller til lignende ord på dansk, norsk og engelsk, og udvalget af tidstypiske ord bidrager til at give et samlet billede af samfunds- og sprogudviklingen de sidste ti år i Norden.

Hvorfor et dansk leksikon med de nye svenske ord?

"Vi synes, at det er vigtigt, at der udkommer en mere omfattende og lettilgængelig oversigt over de nye svenske ord med gode korte forklaringer på dansk, så danskerne nemmere kan følge med i, hvad der sker med det svenske sprog", siger translatør Poul Hansen, der står bag leksikonet. "Man kan naturligvis læse om de nye ord på Språkrådets hjemmeside (www.sprakradet.se), men den side henvender sig hovedsageligt til svenskere og besøges formodentlig sjældent af danskere. Desuden vil mange danskere sikkert have svært ved at forstå ordforklaringerne på svensk. Tilgængeligheden er heller ikke den bedste. Der er f.eks. ikke udgivet en samlet oversigt for 2000-2009. På Språkrådets hjemmeside er man nødt til at gå ind i separate årsoversigter af varierende kvalitet og omfang."

Translatørfirmaet Öresunds Översättningsbyrå driver i dag et stort svensk-dansk ordbogsprojekt med over 70.000 svenske opslagsord på nettet inden for teknik,

medicin, naturvidenskab og jura, men også almensproglige problemområder f.eks. slang, falske venner og sprogforskelle. Projektet har siden 2005 produceret over 40 specialordbøger, som i dag udgør den største fagsproglige resurse mellem dansk og svensk på nettet. Projektet har tidligere modtaget støtte af bl.a. Nordplus, men er hovedsageligt et selvfinansieret privat projekt. Ordbøgerne findes på www.dansk-og-svensk.dk og er helt gratis at benytte.

Leksikonet med de nye svenske ord 2000-2009 findes her:

www.dansk-og-svensk.dk/Nyesvenskeord.htm

For yderligere information kontakt:

Poul Hansen, translatør: +46 46 15 86 00 E-mail: info@oresunds.dk

Om Öresunds Översättningsbyrå:

Öresunds Översättningsbyrå er et svensk translatørfirma i Lund, som har arbejdet med kvalificeret oversættelse mellem dansk og svensk i over 20 år. Det drives af to statsautoriserede translatører mellem dansk og svensk, Poul og Kerstin Hansen.

Andre nyudgivelser:

1) Svensk-dansk og dansk-svensk sikkerhedsordbog for sikkerhedsbranchen, udviklet i samarbejde med det danske firma Øresund Kommunikation i Hillerød. Ordbogen blev udgivet den 16. november sidste år på adressen www.dansk-og-svensk.dk/Sikkerhedsordbog.htm

2) Svensk-dansk adjektivordbog med oversættelse af 8000 svenske adjektiver til dansk, udgivet den 26. november sidste år på adressen www.dansk-og-svensk.dk/Adjektivordbog.htm

Språkrådets hjemmeside:

www.sprakradet.se